

56 (1961) Nr. 20

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 272

A. TITEL

*Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie voor
buitenlandse openbare akten, met bijlage;
's-Gravenhage, 5 oktober 1961*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1963, 28.
Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1965, 182, *Trb.* 1971, 61, *Trb.* 1978,
5 en *Trb.* 1984, 144.

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 10, eerste lid, voorts
nog ondertekend voor:

Ierland 29 oktober 1996

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 28 en *Trb.* 1995, 221.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1965, 182.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1963, 28, *Trb.* 1965, 182, *Trb.* 1966, 188, *Trb.* 1968, 61,
Trb. 1969, 105, *Trb.* 1971, 61, *Trb.* 1973, 71, *Trb.* 1978, 5, *Trb.* 1979, 44,
Trb. 1982, 111, *Trb.* 1984, 144, *Trb.* 1989, 100, en *Trb.* 1992, 122.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1968, 61, *Trb.* 1970, 8, *Trb.* 1973, 71 *Trb.* 1978, 5, *Trb.* 1979, 44, *Trb.* 1982, 111, *Trb.* 1989, 100, *Trb.* 1992, 122, *Trb.* 1994, 90, *Trb.* 1995, 221 en *Trb.* 1996, 280.

Overeenkomstig artikel 12, eerste lid, van het Verdrag heeft nog de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage:

Litouwen 5 november 1996

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 182, *Trb.* 1966, 188, *Trb.* 1968, 61, *Trb.* 1969, 105, *Trb.* 1970, 8, *Trb.* 1971, 61, *Trb.* 1973, 71, *Trb.* 1978, 5, *Trb.* 1979, 44, *Trb.* 1982, 111, *Trb.* 1984, 144, *Trb.* 1989, 100, *Trb.* 1992, 122, *Trb.* 1994, 90, *Trb.* 1995, 221 en *Trb.* 1996, 280.

Ingevolge artikel 12, derde lid, is het Verdrag voor de volgende Staten in werking getreden op de erbij vermelde data:

Andorra 31 december 1996

Litouwen 19 juli 1997

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1965, 182¹⁾, *Trb.* 1966, 188, *Trb.* 1967, 92, *Trb.* 1968, 61, *Trb.* 1970, 8, *Trb.* 1971, 61, *Trb.* 1973, 71, *Trb.* 1978, 5, *Trb.* 1982, 111, *Trb.* 1984, 144 en *Trb.* 1989, 100.

¹⁾ Op 16 juni 1997 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken de volgende nota gedateerd 11 juni 1997 van de Ambassadeur van *het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland* ontvangen met betrekking tot de overdracht op 1 juli 1997 van het bestuur over Hong Kong door het Verenigd Koninkrijk aan de Volksrepubliek China:

"Your Excellency

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention Abolishing the Requirement for Legalisation for Foreign Public Documents done at the Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention."

Op 16 juni 1997 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken de volgende nota gedateerd 3 juni 1997 van de Ambassadeur van de Volksrepubliek China ontvangen met betrekking tot het weer uitoefenen van de soevereiniteit over Hong Kong door de Volksrepubliek China:

“No. He Wai Fa (97)-54
Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People’s Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the “Joint Declaration”), the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People’s Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People’s Government of the People’s Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, “Elaboration by the Government of the People’s Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong”, and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People’s Congress of the People’s Republic of China, that international agreements to which the People’s Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People’s Republic of China to make the following notification:

The Convention Abolishing the Requirement for Legalization for Foreign Public Documents done at the Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the “Convention”), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depositary, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People’s Republic of China also makes the following declaration:

In accordance with Article 6 of the Convention, it designates each of the following as the competent authorities in the Hong Kong Special Administrative Region to issue the certificates referred to in Paragraph 1 of Article 3 of the Convention for the Hong Kong Special Administrative Region: the Administrative Secretary, the Registrar of the High Court, the Deputy Registrar of the High Court and the Assistant Registrar of the High Court.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a party to the Convention will be assumed by the Government of the People’s Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.” (*vertaling*)

De Regering van Spanje heeft op 4 augustus 1997 het volgende bezwaar gemaakt met betrekking tot de toepasselijkverklaring van het Verdrag door het Verenigd Koninkrijk op Gibraltar:

El Reino de España considera que el modelo de apostilla utilizado por las Autoridades del Reino Unido en Gibráltar implica una clara violación del Convenio de La Haya citado, cuyo artículo 13 sólo permite a los Estados-parte del mismo extender dicho Convenio a todos los territorios de cuyas relaciones inter-

nacionales estén encargados, pudiendo en consecuencia estos territorios expedir apostillas, pero nunca como «países», tal y como aparece en las expedidas por Gibraltar.

Gran Bretaña, en efecto, extendió en su momento la aplicación territorial del Convenio a Gibraltar, que tiene la consideración, según las propias Autoridades británicas, de territorio dependiente y no de «país». La autoproclamación en el modelo de apostilla citado de Gibraltar como «país» no sólo no es aceptable por España, sino que no refleja el actual estatuto que dicho territorio posee desde el punto de vista del Derecho Internacional.

En consecuencia, el Reino de España declara que no acepta la validez de las apostillas expedidas por el Reino Unido en Gibraltar en las que aparezca el nombre de la Colonia como «país».

El Reino de España solicita al Ministerio de Asuntos Exteriores de los Países Bajos que comunique esta decisión a los Estados-parte del citado Convenio.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1963, 28, *Trb.* 1965, 182, *Trb.* 1966, 188, *Trb.* 1967, 92 en 157, *Trb.* 1968, 61, *Trb.* 1969, 105, *Trb.* 1970, 8, *Trb.* 1971, 61, *Trb.* 1973, 71, *Trb.* 1978, 5, *Trb.* 1979, 44, *Trb.* 1982, 111, *Trb.* 1984, 144, *Trb.* 1989, 100, *Trb.* 1992, 122, *Trb.* 1994, 90, *Trb.* 1995, 221 en *Trb.* 1996, 280.

Autoriteiten

Ter uitvoering van artikel 6, eerste lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten medegedeeld welke autoriteiten bevoegd zijn om apostilles als bedoeld in artikel 3, eerste lid, af te geven:

55. El Salvador

El Ministerio de Relaciones Exteriores

56. Andorra

le ministre des Relations Extérieures

le ministre d'Intérieur

le ministre de la Présidence

57. Litouwen

the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs

58. Hong Kong

the Administrative Secretary, the Registrar of the High Court, the Deputy Registrar of the High Court and the Assistant Registrar of the High Court

In overeenstemming met artikel 6, tweede lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten sinds de uitgifte van *Trb.* 1996, 280 wijzigingen aangebracht in de eerder aangewezen autoriteiten, welke bevoegd zijn om apostilles als bedoeld in artikel 3, eerste lid, af te geven:

32. Finland

Register Office of Espoo Itäuulenti 2 A P.B. 49 02101 ESPOO tel. (09) 502 4270 telefax (09) 5024 2770	Register Office of Helsinki Albertinkatu 25 P.B. 309 00181 HELSINKI tel. (09) 695 441 telefax (09) 6954 4330
Register Office of Hyvinkää Urakankatu 1 P.B. 70 05901 HYVINKÄÄ tel. (019) 458 11 telefax (019) 458 1619	Register Office of Lohja Postikatu 3 P.B. 37 08101 LOHJA tel. (019) 322 505 telefax (019) 322 153
Register Office of Porvoo Tulliportinkatu 1 06100 PORVOO tel. (019) 548 611 telefax (019) 583 781	Register Office of Raseborg Formansallén 2 P.B. 49 10601 EKENÄS tel. (019) 241 6445 telefax (019) 241 6449
Register Office of Vantaa Neilikkatie 8 P.B. 112 01301 VANTAA tel. (09) 836 2480 telefax (09) 8362 4850	Register Office of Pori Isolinnankatu 28 PL 191 28101 PORI tel. (02) 622 7310 telefax (02) 622 7307
Register Office of Rauma Aittakarinkatu 21 P.B. 30 26101 RAUMA tel. (02) 831 921 telefax (02) 8319 5270	Register Office of Salo Rummunlyöjäkatu 7 B P.B. 40 24101 SALO tel. (02) 775 151 telefax (02) 775 1597
Register Office of Turku Eerikinkatu 40-42 P.B. 372 20101 TURKU tel. (02) 281 511 telefax (02) 281 5037	Register Office of Åboland Strandvägen 30 P.B. 16 21601 PARGAS tel. (02) 458 1800 telefax (02) 458 1803
Register Office of Vakka-Suomi Välskärintie 2 P.B. 6 23501 UUSIKUUPUNKI tel. (02) 842 2330 telefax (02) 842 2336	Register Office of Åland Torggatan 16 P.B. 29 22101 MARIEHAMN tel. (018) 6350 telefax (018) 23 750

Register Office of Hämeenlinna
Birger Jaarlin katu 13
P.B. 64
13101 HÄMEENLINNA
tel. (03) 62 221
telefax (03) 622 2314

Register Office of Tampere
Verkatehtaankatu 14 A
P.B. 682
33101 TAMPERE
tel. (03) 253 9011
telefax (03) 253 9015

Register Office of Kouvolan
Kauppalankatu 14
P.B. 99
45101 KOUVOLA
tel. (05) 7751
telefax (05) 375 1144

Register Office of Mikkeli
Raatihuoneenkatu 5 B
P.B. 293
50101 MIKKELI
tel. (015) 1911
telefax (015) 191 2610

Register Office of Kuopio
Suokatu 44 A
70110 KUOPIO
tel. (017) 246 364
telefax (017) 246 379

Register Office of
Joensuu
Kauppankatu 40 B
P.B. 82
80101 JOENSUU
tel. (013) 1411
telefax (013) 141 2605

Register Office of Kokkola
Torikatu 40
67100 KOKKOLA
tel. (06) 827 9111
telefax (06) 827 9711

Register Office of Lahti
Salininkatu 3
15100 LAHTI
tel. (03) 734 1602
telefax (03) 734 1603

Register Office of Kotka
Vuorikatu 5 C
48100 KOTKA
tel. (05) 219 9599
telefax (05) 219 9593

Register Office of Lappeenranta
Pormestarinkatu 1 A
P.B. 149
53101 LAPPEENRANTA
tel. (05) 415 6751
telefax (05) 415 6697

Register Office of Savonlinna
Olavinkatu 24
P.Box 45
57131 SAVONLINNA
tel. (015) 578 0280
telefax (015) 578 0281

Register Office of Ylä-Savo
Riistakatu 2B
74100 IISALMI
tel. (017) 83 911
telefax (017) 839 1395

Register Office of Pielisen-
Karjala
Kirkkotie 3
P.B. 10
83901 JUUKA
tel. (013) 472 075
telefax (013) 472 077

Register Office of Seinäjoki
Kalevankatu 17
P.B. 168
60101 SEINÄJOKI
tel. (06) 423 1900
telefax (06) 423 1906

Register Office of Vasa
 Skolhusgatan 2
 P.B. 208
 65101 VASA
 tel. (06) 323 6111
 telefax (06) 317 3603

Register Office of Jämsä
 Virkatie 3
 P.B. 77
 42101 JÄMSÄ
 tel. (014) 712 411
 telefax (014) 712 017

Register Office of Kajaani
 Kalliokatu 4
 P.B. 221
 87101 KAJAANI
 tel. (08) 61 631
 telefax (08) 616 3795

Register Office of Raahe
 Rantakatu 58 A
 P.B. 16
 92101 RAAHE
 tel. (08) 29 931
 telefax (08) 299 3280

Register Office of Lappi
 Valtion virastotalo
 99100 KITTIÄ
 tel. (016) 643 500
 telefax (016) 644 411

Register Office of Jyväskylä
 Väinökatu 7
 P.B. 253
 40101 JYVÄSKYLÄ
 tel. (014) 298 355
 telefax (014) 298 356

Register Office of Saarijärvi
 Sivulantie 11
 P.B. 47
 43101 SAARIJÄRVI
 tel. (014) 417 230
 telefax (014) 417 236

Register Office of Oulu
 Rata-aukio 2
 P.B. 78
 90101 OULU
 tel. (08) 313 7111
 telefax (08) 313 7768

Register Office of Kemi
 Valtakatu 28
 94100 KEMI
 tel. (016) 2941
 telefax (016) 294 332

Register Office of Rovaniemi
 Rovakatu 8
 P.B. 8183
 96101 ROVANIEMI
 tel. (016) 329 4111
 telefax (016) 329 4999

48. De Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië
 Naast het Ministerie van Justitie zijn ook alle 27 rechtbanken aange-
 wezen.

54. Barbados
 Solicitor-General
 Deputy Solicitor-General
 Registrar of the Supreme Court
 Registrar of Corporate Affairs

Permanent Secretary in the Ministry responsible for Foreign Affairs
Chief of Protocol

Uitgegeven de *eenentwintigste* oktober 1997.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO